



O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV VA O'RTA MAXSUS  
TA'LIM VAZIRLIGI



O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
INNOVATSION  
RIVOJLANISH VAZIRLIGI

**Международная научно-практическая  
конференция  
Русский язык и литература в  
образовательном пространстве  
центрально-азиатского региона**

**“Rus tili va adabiyoti Markaziy Osiyo  
mintaqasining ta'lim makonida” nomli  
xalqaro ilmiy-amaliy anjumani**

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ  
ILMIY ISHLAR TO'PLAMI**

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**Бухара – 2021**



**Международная научно-практическая конференция**

**Русский язык и литература в образовательном  
пространстве центрально-азиатского региона**

**“Rus tili va adabiyoti Markaziy Osiyo mantaqasining  
ta’lim makonida” nomli**

**xalqaro ilmiy-amaliy anjumani**

**Сборник научных трудов**

**Ilmiy ishlar to’plami**

**Бухара – 2021**

В узбекском языке нет такого понятия. Поэтому учащиеся много ошибаются. И они примут, что <тетрадь мальчика> как <твой тетрадь>. Они думают, что это зависит от главного слова, то есть от слова <мальчик>, но зависит от слова <тетради>.

— Бедный словарный запас;

Это главная ошибка изучающих русский язык. Без словарного запаса они не могут выражать свободно свои мысли.

Сначала учителю необходимо узнать, на каком уровне его ученики. Смотри на их знания, нужно работать. Надо начать с легкого. Нужно организовать сцены, тогда, играя роль, их речь исправится. Поставить во время урока небольшой мультфильм или видеоролик. Слушая их разговор, ученики изучают правильное произношение слов. Ученикам нужно много выучить скороговорок и стихов. И учителю необходимо применять новые методики.

#### **Литература:**

1. Русский со словарем — Ирина Левонтина.
2. Знаем ли мы русский язык?..— Мария Аксёнова.
3. Учебное пособие по развитию речи. 1000 скороговорок для развития речи — Елена Лаптева.

### **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Шермухамедова Насиба Алмасовна,**

преподаватель

Бухарский государственный университет

г. Бухара. Узбекистан

[Shtrmuxamedova.n.74@gmail.com](mailto:Shtrmuxamedova.n.74@gmail.com)

***Аннотация:** В статье рассматриваются преимущества и возможные затруднения при использовании параллельных или аналоговых текстов в переводческой деятельности.*

***Ключевые слова:** параллельные тексты, аналоговые тексты, переводческая деятельность, лингвистические проблемы.*

***Abstract:** The article regards some advantages and possible difficulties of using parallel or analogue texts in translation practice.*

***Keywords:** parallel texts, analogue texts, translation practice, linguistic problems.*

В настоящей статье предпринимается попытка выделить преимущества использования параллельных или аналоговых текстов в переводческой

практике и в профессиональной подготовке переводчиков. Аналоговые тексты – это тексты на языке оригинала или перевода, обладающие схожей тематикой и созданные для функционирования в таком же контексте, как и предполагаемый текст перевода. Параллельные тексты представляют собой переводы оригинального текста (или, как особый случай, тексты, функционирующие равноправно, а также редакции выполненного перевода).

Тексты могут сопоставляться по следующим параметрам [1]: – план выражения: сопоставляются тексты с одинаковой прагматической ориентацией, принадлежащие к одному и тому же стилистическому пласту или, наоборот, к разным пластам. Такое сопоставление позволяет уяснить различные аспекты функционирования как языка оригинала (ИЯ), так и языка перевода (ПЯ); – план содержания: сопоставляются тексты со схожей тематикой. Этот вид сопоставления параллельных текстов используется при подготовке к переводу тематики, которая недостаточно знакома переводчику, он помогает выявить термины, наиболее частотные обороты данной профессиональной сферы, при этом сопоставляемые тексты необязательно представляют собой оригинал и перевод; – существует еще один вид сопоставления, направленный на уяснение содержания оригинала – сопоставление существующих редакций (а также черновики) оригинала, что особенно важно при художественном переводе, поскольку дает возможность проследить за авторским развитием мысли, обращает внимание переводчика на те элементы оригинального текста, которые необходимо сохранить в переводе. Сходный алгоритм работы с параллельными текстами имеет место, когда редактор и переводчик корректируют и отшлифовывают несколько вариантов перевода одного текста в поисках оптимального результата. Процедура сопоставления параллельных текстов может включать как сравнение текстов в рамках одного языка, ПЯ или ИЯ, когда отмечаются наиболее типичные средства такого текста, как и в паре ИЯ и ПЯ, после чего переводчик во многом подготовлен к переводу текста данной тематики. Изучение параллельных текстов – привычная составляющая работы переводчика, о чем свидетельствуют заметки практиков, в частности, технического перевода [2].

Алгоритм переводческой работы, открывающийся внимательным ознакомлением с оригиналом, переводчик И.А. Беляев предлагает продолжить изучением параллельного текста (в данном случае нормативной технической документации), на основе которого удобно составить необходимый глоссарий, уяснить для себя контекст употребления того или

иного термина, причем время, затраченное на поиск необходимого эквивалента в процессе перевода, значительно сокращается. Такая работа тем более эффективна, что поиск эквивалента в соответствующих словарях и выбор подходящего варианта из порой внушительного ряда словарных эквивалентов иначе заметно увеличили бы время перевода. Можно добавить, что переводчик рекомендует работать с параллельными текстами в обоих языках, чтобы сравнить толкования найденных указанным способом эквивалентов, контекст их употребления, а также выделить для себя ключевую лексику и фразеологию, типичную для таких текстов в обоих языках. Очевидно значение работы с корпусом параллельных текстов и составлением на их основе надежных глоссариев (для данного типа документов, для данной отрасли и т.п.) в переводческой практике.

Нужно отметить, что параллельные тексты, будь то на языке оригинала или на переводящем языке, подбираются согласно определенным критериям: в случае с технической документацией переводчик может полагаться на тексты утвержденных государственных стандартов или документы сертифицированных учреждений в данной отрасли, а, например, переводчик бизнес-издания или службы финансовых новостей будет опираться на тексты авторитетных новостных агентств или качественных деловых изданий, получивших признание прежде всего у профессионального сообщества. Переводоведы рассматривают использование параллельных текстов как средство достижения качества переводного текста [3]. Известно, что оригинальный текст функционирует в некоей первичной коммуникативной ситуации и несет соответствующую прагматику, что предопределяет его принадлежность к определенному стилю и жанру, тогда как переводной текст призван функционировать во вторичной коммуникативной ситуации для адресата, являющегося представителем иной культуры, в которой могла сложиться своя традиция создания аналогичных текстов. Есть более обобщающий способ наименования категории, к которой принадлежит тот или иной текст – это тип. В свою очередь, качество переводного текста определяется тем, насколько он соответствует принятой в культуре ПЯ традиции создания текстов такого типа и, следовательно, оправдывает ожидания адресата переводного текста. Исследованию типологии текстов призван помочь системный анализ параллельных текстов, которые с переводоведческой точки зрения можно определить как «тексты на двух языках, обладающие одинаковой степенью информативности и созданные в идентичных коммуникативных ситуациях» [3].

Таким образом, переводоведческая интерпретация параллельных текстов шире, так как в корпусной лингвистике определение «параллельные тексты» относится только к корпусу оригинальных текстов и их переводам на другие языки. Как видно из приведенных определений термина «параллельные тексты», они, как правило, представляют собой тексты на разных языках, однако допускается, что такие тексты существуют в рамках одного языка, знакомство с ними полезно переводчику для получения более полного представления о создании и закономерностях функционирования текстов определенного типа внутри каждого из пары языков. Широкое поле для исследований представляет собой анализ параллельных переводов литературного произведения (или редакций одного и того же перевода), так как помимо изучения авторского стиля (полезного для создания словаря писательского идиолекта) и закономерностей функционирования текстов в данных двух языках он позволяет проследить переводческий процесс, механизмы саморедактирования и появления/устранения переводческих ошибок. Особого внимания в связи с проблемой параллельных текстов заслуживают случаи видимого отсутствия оригинала: это некоторые равноправные юридические и политические документы, принятые наднациональными организациями и странами с закрепленным на государственном уровне многоязычием. Речь может идти о новом «многоязычном согласованном» типе текста, когда целый ряд разноязычных документов используются в подготовке окончательного варианта. В связи с этим возникает вопрос о необходимости пересмотра традиции текстовой типологии, уточнения понятия «параллельные тексты». Знакомство с представительным корпусом параллельных текстов того или иного типа (стиля, жанра) является неотъемлемой частью рекомендаций по переводу – как в рамках учебного процесса, так и в целях оптимизации перевода текстов конкретного типа. Работа по поиску эквивалентов в параллельных текстах уже применяется в курсах специализированного практического перевода (например, юридического).

Студентам, таким образом, легче усвоить закономерности порождения текстов определенного типа на двух языках. Термин «аналоговые тексты» (АТ, синонимичные тексты), по ряду определений сопоставимый с термином «параллельные тексты», трактуется двояко: а) это может быть текст на языке оригинала, рассчитанный на ту же целевую аудиторию, относящийся к тому же функциональному типу и той же тематической области, что и исходный текст (ИТ); б) это может быть текст на языке перевода, рассчитанный на ту

же целевую аудиторию, относящийся к тому же функциональному типу и той же тематической области, что и потенциальный текст перевода (ПТ) [4]. Работа с АТ осуществляется на различных этапах переводческого процесса:

- 1) на подготовительном этапе;
- 2) на собственно переводческом этапе;
- 3) на этапе авторского редактирования («вторичной адаптации ПТ к новым условиям восприятия»).

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Тюленев С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 293
2. Беляев И.А. Нормативная документация как источник наиболее строгой терминологии / И.А. Беляев // Мосты. – 2004. – № 3. – С. 61-69.
3. Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения / В.И. Шадрин // Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», 21-23 октября 2004. – СПб.: 2005. – С. 450-455
4. Ананьина А.В. «Всемирная паутина» как глобальный источник вспомогательных переводческих ресурсов / А.В. Ананьина // Филологические науки 6, Актуальные проблемы перевода. – 2005.
5. <http://www.rusnauka.com/Filology/89.html>.

#### **СЕКЦИЯ IV. ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ВУЗЕ И ШКОЛЕ**

#### **ПУТИ ОРГАНИЗАЦИИ КОЛЛАБОРАТИВНОГО ПРОЕКТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗАХ**

**Арипова М.Г.,**

старший преподаватель кафедры  
русского языка и литературы НавГПИ

*Аннотация:* в данной статье рассматриваются пути организации коллаборативного проекта как средство повышения качества образовательного процесса на примере преподавания дисциплины «История русской литературы» в педагогических вузах.

**И ДОГМАТИЧЕСКОЕ СООТВЕТСТВИЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЮЛИИ**

**ВОЗНЕСЕНСКОЙ ..... 112**

Саидова М.Р., Болтаева М.Ш. О САТИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М.А.БУЛГАКОВА .....	120
Гудзина В.А., Ражабов Д.З. ФЕЛИЦИТАРНАЯ ТЕМА В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XIX ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ К.Н.БАТЮШКОВА) .....	124
Зоирова М.В. ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА ПРОЗЫ М.ПАЛЕЙ .....	128
Исаева Г.А. СЮЖЕТНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ РОМАНАМИ «АННА КАРЕНИНА» Л.Н.ТОЛСТОГО И «СОБСТВЕННИК» ДЖОНА ГОЛСУОРСИ .....	131
Исматов Ф.Ф. РОМАН В.П. АКСЕНОВА "МОСКОВСКАЯ САГА". ПРОБЛЕМА ЖАНРА .....	134
Матенова Ю. У. ЧЕРТЫ ИНАКОВОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ Э.-Э. ШМИТТА .....	139
Махмудова Р. Ф. ПОСТМОДЕРНИЗМ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Е. ПОПОВА .....	142
Махмудова Ю.А. МУЗЫКАЛЬНЫЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА	150
Машарипова Т.Ж. СПАТИУММАТН ВА ХРОНОМАТН .....	155
Некова М. УНИКАЛЬНОСТЬ ТВОРЧЕСТВА М.ЦВЕТАЕВОЙ .....	158
Рамазонова Н.Ф. ТЕМА «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДВУХ ВЕКОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н.ГОГОЛЯ «ШИНЕЛЬ» И Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ «МОСТ ВАТЕРЛОО»)) .....	163
Рашитова Г.Н. ГОРОД КАК ОБРАЗ ЦИВИЛИЗАЦИИ В ПОЗДНЕМ ТВОРЧЕСТВЕ В.М. ШУКШИНА .....	168
Саидова С.Н. МИР ЧЕХОВСКИХ РАССКАЗОВ .....	172
Сариев А. Б. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В ПОЭЗИИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ ..	175
Тагоева Ф.Э. ПОСТМОДЕРНИЗМ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В.ЕРОФЕЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «РУССКАЯ КРАСАВИЦА»)) .....	178
Темирова Д.Х. КЛАССИФИКАЦИЯ СЧИТАЛОК В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ .....	182
Темирова Д.Х., Мухаммадова А. МОТИВЫ СЛАВЯНСКОЙ МИФОЛОГИИ И ФОЛЬКЛОРА В ЦИКЛЕ М.СЕМЕНОВОЙ О ВОЛКОДАВЕ .....	187
Файзиева Г.А. МОТИВ СОЦИАЛЬНОЙ РЕПРЕССИИ В АНТИУТОПИЧЕСКИХ РОМАНАХ СТРУГАЦКИХ .....	192
Хачатурова Л.С. СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ .....	198

**СЕКЦИЯ 3. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В  
ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Жумаева Ф.Р., Мискинова Г.М. ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕХОДА ЧАСТЕЙ РЕЧИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ .....	203
Исаева Г.А., Ризокулова Н. КОНЦЕПТ «ТРУД» В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ .....	207
Муртазаева Ф.Р. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПОРТРЕТА В ПРОЗЕ ЗУЛЬФИИ КУРОЛБОЙ КИЗИ .....	210
Сидоркова С.Ю. ПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ .....	213
Тожиев Ш., Корёгдиева М. ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РАЗВИТИЕ НОВОЙ УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	216
Холикова Б. ТРУДНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ В УЗБЕКСКОЙ ШКОЛЕ .....	218
Шермухамедова Н.А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	220

**СЕКЦИЯ 4. ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО**